

## ÍCAROS DE LA FIESTA DEL PIJUAYO (UWI) UWI IJAMRAKUR ANENTRUTAI AIÑA

Fecha de recepción: 20-09-2022

Fecha de aceptación: 15-11-2022

DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v1i2.125>

**Samuel Yuu Samaren**

Filiación institucional: Universidad Nacional Toribio Rodríguez Mendoza de Amazonas



**Fuente: Interpretación de los sabios:**  
Mercedes Alvarado Masuín. (Chapiza, 2018)  
Tito Yankur (Onanga, 2018)

**Resumen.** Para la celebración de la fiesta de pijuayo (uwi), los wampís ancestrales se ayudaban con sus cantos mágicos. Los cantos mágicos denominados (ícaros) eran parte de la fiesta para que la celebración sea buena. El pamuk era quien entonaba estos cantos mágicos, ya que él tenía el don adquirido por los espíritus (Arutam) y tenía el poder para hacer funcionar la magia de estos cantos. A continuación, se presenta nueve ícaros compartidos por dos sabios del alto Santiago, en las lenguas wampís y español.

**Palabras clave.** Ícaro, fiesta, pijuayo.

**Chicham jukmau.** Uwi ijamramu. Yauchukia wampis aiñaka atuni jakuiti anen hijita jikijikiamat aiña nujai.nampet jikijikiamat aiña nuka tutainti(anen) uwi ijamramu penker atii tusar anentru jakmauwaiti. Pamuk anentru jakuiti nii unt waimakua ni imaan aasa jantsen shir taka jakuiti anentan anentrak. Nu weamunam iwaiñaji sup anen yacha Jim nujinmaya anentruamu wampisjai nuiya apachjai.

**Chicham nekamainchu:** anen, ijammau, uwi.

### Ícaros para la fiesta de uwi (pijuayo) en wampís y traducidos al español

#### Anen (1)

*Chiachkamanta takumbirusha sasa uwiru  
Uwi muntsureasua wayare  
Uwi muntsureasua wayare  
Takumbirusha sasa uwiru  
Uwi muntsureasua wayare  
Chai, chai, chai, chai,chai ¡yaaaaa!*

#### Anen 1(1)

A mi takum uwi,  
a mi sasa uwi, a mi uwi,  
a mi uwi les brotan sus pechos;  
a mi uwi les brotan sus pechos.  
¡chai!¡chai!¡chai!¡chai! ¡Yaaaa

#### Anen 2

*Sairu kayuka tetetu wekasame  
Ame uwi akantukua”  
Sairu pamauwa tetetu wekasame  
Ame uwi jumiankua”  
Chai, chai, chai, chai,chai.*

#### Anen 2(2)

Cuñado añuje caminando  
con fuerza tú siembra el pijuayo  
cuñado sachavaca caminando  
con fuerza tu siembra el pijuayo  
chai chai chai chai chai.



Nota. Estudiantes de la comunidad de Chapiza (Río Santiago) cosechando el fruto del pijuayo. (Yuu, abril de 2018)

#### Anen 3

*Uwi imisha jankiri jumiankua”  
Chichkamanta takumbirusha  
Sasa uwiru, uwi jumiankua, uwi jumiankua”  
Uwi misha jankiri jumiankua”  
Chai, chai,chai, chai,chai.*

#### Anen 3(3)

Las pepas del uwi junten,  
junten, junten,  
junten, junten,  
junten, junten,  
junten.  
Chai, chai, chai, chai, chai

#### Anen 4

*Chiachkamanta takumbirusha sasa uwiru  
Shinki ajinkin uwi imishari aramankuaya  
Aramankuaya, aramankuaya  
Wampa ajinkin uwi aramankua  
Aramankuaya, aramankuya  
Takumbirusha sasa uwiru uwi aramankua  
Aramankuaya, aramankuaya  
Chai, chai, chai, chai, chai.  
Jau armiyai iña unttrinka.*

#### Anen 4(4)

Pepas de takum uwi y de maya uwi  
/ trasplanto,  
trasplanto, trasplanto,  
trasplanto, trasplanto,  
trasplanto, trasplanto, trasplanto.  
Junto a la cepa del shimpi trasplanto,  
trasplanto, trasplanto,  
trasplanto, trasplanto,  
trasplanto.  
Chai chai chai chai ¡Yaaaaa!

*Uwi Chikaneammau Pachis 5  
Chiachkamanta takumbirusha  
Uwi chikaneamsawa weyarai  
Uwi chikaneamsawa weyarai  
Chichkamanta takumbirusha  
Sasa uwiru  
Uwi chikaneasawa weyarai  
Chai,chai,chai,chai,chai.*

#### Anen 5(5)

Mi takum uwi, mi sasa uwi,  
mi uwi abren sus hojas,  
mi uwi abren sus hojas,  
mi uwi abren sus hojas,  
Mi uwi preferido, ¿Cómo  
no va a abrirse,  
abrirse,  
abrirse.



**Nota.** Estudiantes de la comunidad de Chapiza (Río Santiago) trasladando en peque-peque el fruto del pijuayo hacia su escuela. (Yuu, abril de 2018)

#### *Yumikti Tusa 6*

*Paata, paata, paata yumikianka  
Wampaku, wampaku, wampa yumikianka  
Yasu, yasu, yasu yumikianka  
Paata, paata, paata yumikianka  
Chiyuku, chiyuku, chiyu yumikianka  
Wampaku, wampaku, wampa yumikianka  
Chai, chai, chai, chai, chai.*

#### **Anen 6(6)**

Bien dulce, bien dulce,  
bien dulce hazte de sabor.  
Bien dulce, bien dulce,  
bien dulce hazte de sabor.  
Como caña de azúcar,  
como caña de azúcar endúlzate.  
como caña de azúcar,  
como caña de azúcar endúlzate.

Como chapo de plátano,  
como chapo de plátano endúlzate.  
como chapo de plátano,  
como chapo de plátano endúlzate.  
Más dulce que chapo de plátano,  
como guaba, como guaba,  
como guaba endúlzate.  
Más dulce que la guaba,  
como caña de azúcar,  
como caña de azúcar endúlzate.

#### **Umamunam 7**

*Sairu tuisha  
Ame uwi nekapichume  
Ame uwi nekapsakia  
Ame uwi nekapsakia  
Sairu pamauwa  
Ame uwi nekapichume  
Ame uwi nekapsakia  
Chai, chai, chai, chai, chai.*

#### **Anen 7(7)**

Cuñado pamau,  
tú, que degustas la chicha de uwi,  
prueba este uwi,  
prueba este uwi.  
cuñado kayak,  
tú, de morro lleno de isangos,  
que degustas la chicha de uwi,  
prueba este uwi,  
el uwi que da comezón,  
el uwi que da comezón.

#### **Nanku Awajtuattsá 8**

*Señurachin apach nuwachin  
Pusapusatin irsauchin tukuajai  
Señurachin tukuajai  
Chai, chai, chai, chai, chai.*

#### **Anen 8(8)**

A la mujercita apach le perforo su labio,  
a la linda mujercita suwa la perforo,  
a la linda mujercita suwa la perforo.

#### **Iñannak 9**

*Chiachkamanta takumbirusha  
Yusa uwiru, wiña nankirnaku  
Yaja nuncanmake ukunkiriri  
Takumbirusha yusa uwiru  
Yaja nuncanmaku  
Wiña nankiru ukunkiriri  
Chai, chai, chai, chai, chai.  
Tumak, waiti taket,*

*Waiti taket  
Amaju jakaruiti  
Uwi wakanin mantak gdgg*

**Anen 9(9)**

Lanza de mi takum uwi,  
envío a la tierra de los shapra,  
¡tintiriri! ¡tintiriri!  
¡tintiriri! ¡tintiriri!

**GLOSARIO WAMPÍS**

**Akaneamu.** Coger el racimo.

**Wampís.** Cultura ancestral perteneciente a los Jíbaro. Desde el año 1985 se está constituyendo el Gobierno Territorial Autónomo de la Nación Wampis (GTANW)

**Uwi.** Palmera de pijuayo.

**Anen.** Icaro.

**Nere.** Fruto.

**Ijiamramu.** Fiesta.

**Pamuk.** Sabio que dirige la fiesta.

**Nanki.** Lanza hecha palmera de pona.

**Akitai.** Arete de plumas del ave.

**Waimaku.** Hombre que tiene visión de Arutam.

**Kawau.** Loro.

**Arutam.** Poder alucigeno.

**Wakañ.** Alma.

**Natsa.** Joven.

**Uchi.** Niño.

**Patai aiña.** Familiares.

**Wampush.** Año.

**Ipak.** Achiote.

**Ipak aiña.** Los invitados.

**Pachim uwi.** Variedades de pijuayo.

**Kuntin aiña.** Animales.

**Wapai nankuri.** Solbete de papaya.

**Sanku.** Bituca.

**Nanki.** Lanza.

**Pamau.** Sachavaca.

**Yusa.** Papagayo.

**Yampuna.** Huacamayo.